

Лексическое заимствование как результат межкультурной и межъязыковой коммуникации

Храбан Т.Е.

Киевский военный лицей имени Ивана Богуна, Киев (Украина)

Проблематика взаимодействия языков, будучи одной из наиболее популярных и важных тем современных лингвистических исследований, многопланова. Поскольку одним из путей обновления лексики любого языка является заимствование слов из других языков, то языковая ситуация в целом и проблемы межъязыковых заимствований и их функционирования стали объектом специальных исследований.

Цель статьи — анализ частично ассимилированных заимствованных слов, пришедших из французского языка в английский, использованных американским писателем Уильямом Стайроном в его произведениях.

Материал и методы. *Материалом исследования послужили художественные произведения Уильяма Стайрона («Выбор Софи» / англ. «Sophie's Choice», «Признания Ната Тернера» / англ. «The Confessions of Nat Turner», «Долгий марш» / англ. «The Long March»). Общий объем рассмотренного материала составляет более 2500 страниц.*

Основные методы — описательный и сопоставительный.

Результаты и их обсуждение. *Тематико-идеографическая классификация заимствований позволяет сделать вывод об изменении как концептуальной, так и языковой картины мира народа, о новых явлениях в его общественной жизни, требующих языковой фиксации. Изучение современных методов заимствования в сопоставлении с процессами прошлых этапов развития языка дает возможность показать тенденции языкового развития, сделать вывод о соотношении внутриязыковых и экстралингвистических факторов в определенные периоды развития языка. Настоящая работа вносит также определенный вклад в исследование франко-английских лексических контактов, рассматривая их под семантическим углом зрения.*

Следует отметить, что в английском языке существует большой пласт французской лексики, которая была полностью усвоена системой языка и является полностью ассимилированной. Процесс заимствования активно продолжается и в настоящее время.

Заключение. *В условиях глобализации экономических, политических и социальных процессов, в связи с бурным развитием информационных технологий, средств массовой информации происходит усиление языковых контактов и, как следствие, активизация процесса заимствования.*

Ключевые слова: *лингвистика, лексическое заимствование, межкультурная и межъязыковая коммуникация, ассимиляция.*

(Ученые записки. — 2016. — Том 21. — С. 138–143)

Lexical Adoption as the Result of Cross-Cultural and Cross-Language Communication

Храбан Т.Е.

Kiev Military Ivan Bohun Lyceum, Kiev (Ukraine)

Being one of the most popular and important topics of modern linguistic researches the range of problems dealing with language interact is multi-aspect. Since one of the ways of renewal of any language vocabulary is adoption of words from other languages, the language situation in whole and the problems of cross-language adoption have been the object of special investigations.

This article analyzes those partially assimilated loanwords which came from French into the English language and which are used by the American writer William Styron in his works.

Material and methods. *Novels by William Styron («Sophie's Choice», «The Confessions of Nat Turner», «The Long March») are the material for the study. The total amount of the material is more than 2,500 pages.*

The main research methods for task solution of this article are the descriptive and comparative methods.

Findings and their discussion. *The subject and ideographic classification of adoption makes it possible to conclude about the change of both the conceptual and linguistic picture of the world of the people, the new developments in social life that require the language fixation. Beside the processes of the previous stages of language development the study of modern methods of adoption provides the opportunity to show tendency in language development, to estimate what the ratio is between intralingual and other non-linguistic factors in certain periods of the language development. This work also makes some contribution to the study of French and English lexical contacts considering them from the semantic point of view.*

It should be noted that in English there is a great stratum of the French vocabulary which has been completely assimilated by the system of the language and at present it is completely assimilated. Presently the process of adoption is active as well.

Conclusion. *Under globalization of economic, political and social processes, due to the rapid development of information technology and the media there strengthening of language contacts and consequently there activation of the process of adoption take place.*

Key words: *linguistics, lexical adoption, cross-cultural and cross-language communication, assimilation.*

(Scientific notes. — 2016. — Vol. 21. — P. 138–143)

При современной глобализации, тесном и постоянном контакте языков изучение общих закономерностей и конкретных проявлений взаимодействия между языками способствует более успешной организации общения. В условиях многоязычного коммуникативного пространства имеет место интенсивный диалог языков и культур, результатом которого являются межъязыковые заимствования. Вместе с тем сами процессы заимствования отражают, с одной стороны, изменения в жизни общества, а с другой – фиксируют тенденции развития лексической системы языка. Все это требует глубокого изучения заимствований с точки зрения их семантики, структуры и функционирования в речи.

Изучение межъязыковых отношений и порождаемых ими явлений и процессов имеет давнюю историю и является традиционным для науки о языке. Проблематика взаимовлияния языков, будучи одной из наиболее популярных и важных тем современных лингвистических исследований, многопланова. Поскольку одним из путей обновления лексики любого языка является заимствование слов из других языков, то языковая ситуация в целом и проблемы межъязыковых заимствований и их функционирования стали объектом специальных исследований. Процессу заимствования как языковой проблеме были посвящены работы российских и зарубежных лингвистов: Л. Щербы, А. Потебни, А. Реформатского, В. Виноградова, Ю. Сорокина, О. Ахмановой, Л. Крысина, Е. Биржаковой, Л. Войновой, Т. Кутиной, К. Галкиной-Федорук, К. Горшковой, Н. Шанского, Н. Авиловой, П. Черных, А. Калинина, М. Фоминой, Э. Кузнецовой, Е. Земской, И. Милославского, М. Поповой, Д. Шмелева, В. Костомарова, В. Колесова, Н. Валгиной, И. Стернина, И. Огиенко, Ф. де Соссюра, Э. Хаугена, М. Фасмера, Р. Конрада и др.

Дальнейшее изучение процесса заимствования нашло свое отображение в диссертациях А. Садика (проведен анализ новых лексических заимствований, появившихся в современном русском языке в последнее десятилетие XX века и начале XXI века), Н. Слобожаниной (описаны лингвокультурные и семантические особенности англо-американских заимствований, их функционирование с позиций социо- и прагмалингвистики в современной прессе, художественной литературе и лексикографических справочниках), Н. Трещевой (рассмотрены типологические особенности английских заимствований в канадском варианте французского языка, а также проведено их сопоставление с другими вариантами французского языка) и др.

Цель статьи – анализ частично ассимилированных заимствованных слов, пришедших из французского языка в английский, использованных американским писателем Уильямом Стайроном в его произведениях.

Материал и методы. Материалом исследования послужили художественные произведения Уильяма Стайрона («Выбор Софи» / англ. «Sophie's Choice», «Признания Ната Тернера» / англ. «The Confessions of Nat Turner», «Долгий марш» / англ. «The Long March»). Общий объем рассмотренного материала составляет более 2500 страниц.

Основные методы – описательный и сопоставительный. Первый из них использовался при отборе и классификации языкового материала, второй служил основой при установлении лексико-семантических межъязыковых связей между лексическими единицами. В работе также применялись приемы классификации и систематизации, а также приемы лингвистического наблюдения и сопоставления в диахроническом аспекте.

Результаты и их обсуждение. Основу культуры любого народа составляет язык, а теоретические исследования в области языка имеют непреходящее значение для сохранения национальных культур. В последнее время в условиях глобализации экономических, политических и социальных процессов, в связи с бурным развитием информационных технологий, средств массовой информации происходит усиление языковых контактов и, как следствие, активизация процесса заимствования. Ученые отмечают, что заимствованные слова функционируют в самых различных источниках. Иноязычная лексика активно используется в публицистических произведениях, деловых документах, научных жанрах, а также и в разговорном языке образованных людей. Нет ни одного языка, который был бы свободен от чужеродных элементов; можно говорить лишь о различной степени проникновения иноязычных элементов в разные языки. Наиболее простым и отчетливым видом взаимодействия языков является лексическое заимствование, которое заключается в том, что один язык перенимает из другого готовые материальные единицы – слова, морфемы (с теми или иными изменениями, обусловленными спецификой заимствующего языка) – и их семантику (полностью или частично в соответствии с условиями заимствования).

Следует отметить, что явление скрещивания языков нельзя смешивать с заимствованием: принципиально важно разграничивать два различных следствия языковых контактов – заимствование отдельных языковых элементов (усвоение большего или меньшего

числа субстантных или структурных характеристик) в самом широком смысле слова, с одной стороны, и смену языка в целом, с другой.

Активное изучение заимствования (как самого процесса, так и образованных в результате его единиц) в отечественном и зарубежном языкознании началось на рубеже XIX–XX веков. Среди российских лингвистов наиболее системно и полно вопросы заимствования осветил Л. Крысин в книге «Иноязычные слова в современном русском языке». По мнению ученого, термин «заимствованное слово» можно соотнести лишь с частью слов иноязычного происхождения по принципу их ассимиляции. Заимствованные слова при данном подходе рассматриваются только как часть слов иноязычного происхождения [1, с. 32–35]. В этом контексте Л. Крысин отмечает, что важнейший признак заимствованного слова – «семантическая самостоятельность, отсутствие дублетных синонимических отношений с исконными словами языка, которые предопределяют функциональную активность слова, регулярность его употребления в речи». Поэтому, по мнению лингвиста, установление особенностей семантического освоения заимствований, наряду с фонетической и грамматической, имеет важное значение при изучении языковых контактов [1, с. 41].

Российские ученые А. Реформатский и Р. Будагов, а также французские лингвисты А. Соважо и А. Мартине относят к категории заимствований и результаты описательного перевода – кальки. То есть к заимствованиям предлагается относить не только сами заимствованные слова, но и заимствованные структуры, которые наполняются материалом родного языка. В этом случае происходит передача иноязычного прототипа без воспроизведения формальной модели языка-источника.

В современной лингвистике большинством исследователей заимствование рассматривается как элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс появления и закрепления в языке какого-либо иноязычного элемента [2, с. 180].

В лингвистических работах обращается внимание на проблему классификации заимствованной лексики. Решение вопроса классификации заимствованных слов зависит также от того, какие принципы кладутся в основу выделения заимствованного слова. Например, заимствования могут классифицироваться по степени ассимиляции, времени заимствования, характеру и способу заимствования, сфере функционирования заимствованных слов.

Лингвист Л. Крысин классифицирует заимствования на основании структурных и функциональных различий. Ученый выделяет критерии, которые необходимы для того, чтобы считать заимствование вошедшим в лексическую систему языка: графемно-фонетическая передача иноязычного слова средствами заимствующего языка; соотнесение его с определенными грамматическими классами и категориями; семантическая самостоятельность слова, отсутствие у него дублетных синонимических отношений со словами, существующих в языке-заимствователе; для слова литературного языка – употребление не менее чем в двух разных речевых жанрах, для термина – регулярное употребление в определенной терминологической сфере. Иноязычные лексические элементы классифицируются следующим образом:

- 1) заимствованные слова;
- 2) экзотическая лексика;
- 5) иноязычные вкрапления [1, с. 42–43].

А. Реформатским предложен тип классификации, основанный на отличиях путей проникновения заимствований из языка-источника в язык-реципиент. Ученый подразделяет заимствования исходя из того:

- 1) происходит ли заимствование устным или письменным путем;
- 2) идет ли оно непосредственно из языка-источника или же через посредников;
- 3) происходит ли заимствование внутри одного языка;
- 4) заимствуются ли кальки [3, с. 115–117].

Для данного исследования интерес представляет классификация заимствованной лексики по принципу их ассимиляции в заимствующем языке, предложенная немецкими лингвистами. Ими было рекомендовано делить заимствования на слова, усвоенные языком-заимствователем (Lehnwörter), и слова иностранные, «чужие» (Fremdwörter), под которыми понимаются слова, вошедшие в словарный состав языка, но заимствованный характер которых ощущается носителями заимствующего языка. Эта классификация отразилась в некоторых работах российских ученых. Так, В. Кабакчи в своих «Основах англоязычной межкультурной коммуникации» по степени ассимиляции заимствований подразделяет их на неассимилированные, частично ассимилированные, полностью ассимилированные. В исследовании лингвист отмечает, что помимо узальных заимствований встречаются лексические единицы, еще не входящие в словари на данном этапе развития языка. Он объединяет словарные заимствования и окказионализмы иноязычного происхождения под термином «ксеноним» [4, с. 32].

При полной ассимиляции заимствованное слово усваивается настолько, что его иноязычное происхождение может совершенно не ощущаться. Оно полностью вписывается в лексико-семантическую организованность языка. При данной классификации следует учитывать факт, что ассимиляция иноязычных слов в языке-реципиенте — проблема диахроническая и ее изучение возможно лишь в определенном временном срезе, а степень ассимиляции можно выявить только у той части слов, которая уже вошла в систему принимающего языка. При дифференцировании заимствованной лексики по степени ассимилированности необходимо принимать во внимание то, что лингвистический процесс заимствования в любом языке достаточно длителен и имеет сложную организацию. Верным представляется утверждение, что слова иноязычного происхождения неоднородны как по степени функционального, так и по выраженности формального усвоения. Заимствование не является механическим включением слова одного языка в другой: при заимствовании происходит изменение фонографического облика, коллигации и коллокации слова, на основе заимствованных и усвоенных слов и морфем образуются новые слова, которых нет в языке-источнике.

Процесс освоения является обязательным для устойчивого употребления лексических заимствований. Без этого процесса невозможно существование лексических заимствований на различных уровнях языковой системы: графическом, фонетическом, морфологическом и словообразовательном. Уровень процесса освоения дает возможность классифицировать заимствованные слова по принципу ассимиляции их в заимствующем языке. Под частично ассимилированным заимствованием мы понимаем лексику, которая уже вошла в английские словари, но сохранила особенности своей языковой системы.

В данной статье проводится анализ частично ассимилированных заимствованных слов, пришедших из французского языка в английский, использованных американским писателем Уильямом Стайроном в его произведениях. Выбранные слова сохранили особенности своей языковой системы на всех уровнях адаптации. Это нашло отражение в словарях, где вышеуказанные слова отмечены как заимствованные из французского языка [5]. С текста были выбраны 53 лексические единицы: ottoman, coquette, badinage, timbre, chalet, parvenu, trompe l'oeil, chatelaine, couture, savant, legerdemain, denouement, bizarre, foyer, clientele, faubourg, habitué, ménage, penchant, papier-mâché, flair, derriere, fin de siècle, de trop, contretemps, fracas, premiere, idée fixe, cliché,

foulard, connoisseur, hauteur, potpourri, abattoir, sangfroid, matinee, malaise, beige, mise en scene, frisson, chauffeur, savoir-faire, insouciance, coup, impasse, entourage, camaraderie, gourmet, liaison, fiancé, trousseau, cuisine, restaurant.

Следует отметить, что в английском языке существует большой пласт французской лексики, которая была полностью усвоена системой языка и является полностью ассимилированной. Только с помощью этимологического словаря можно обнаружить французские корни заимствованных слов. Проследив время вхождения выбранных из текста слов в английский язык, можно объяснить причину их неполной ассимиляции. Среди 53 лексических единиц только 6 вошли в систему языка до XVIII века, остальные заимствования стали употребляться гораздо позднее. Это говорит о том, что процесс заимствования активно продолжается и в настоящее время, чему способствует ряд факторов, которые можно поделить на социолингвистические, экстралингвистические и лингвистические.

К социолингвистическим факторам относятся наименование новых понятий, реалий, вещей в реальной действительности в языке реципиента, что обусловлено, например, потребностями науки, которая идет путем специализации знаний или их глобализации; потребностью в формировании идеологического фундамента, способного объединить социум и в определенной мере манипулировать им; модой — господством в определенной среде в определенное время тех или иных вкусов, проявляющихся не только во внешних формах быта, но и через ценностные приоритеты.

Экстралингвистические факторы характеризуются тесными международными (торговыми, военными, экономическими, политическими, культурными, научными) отношениями между носителями языками. Кроме факта, что историческая судьба Англии после воцарения Вильгельма Завоевателя надолго переплелась с судьбой Франции, здесь следует упомянуть миграции на американский континент как носителей английского, так и французского языков. Язык в эмиграции, развиваясь в постоянном соприкосновении с другими языками, подвергается, таким образом, определенному воздействию, что отражается в изменении его состава. Примером является современная Канада, где французский язык находится в непосредственном окружении англо-канадской и англо-американской культуры, и процесс заимствования не ослабевает.

Лингвистические факторы охватывают целый ряд явлений: тенденцию к замене описательного наименования, состоящего из не-

скольких слов, наименованием, состоящим из одного слова; заимствование морфологической структуры, характеризующейся общностью значения; эвфемизацию – смягчение выражения за счет малознакомого языкового материала; потребности публицистики и художественной литературы; тенденцию к дифференциации языковых средств по смыслу, что ведет к старению полисемии исконного слова, упрощению его смысловой структуры. Каждая из названных выше причин по-своему влияет на процесс освоения новых слов, на время, необходимое для их адаптации к системе языка-реципиента, на степень и способы преобразования в этой системе.

Для анализа лингвистических факторов заимствования выборку слов можно разделить на 2 группы. К словам первой группы, составляющей 28 лексических единиц, можно подобрать абсолютные синонимы, способные в определенном контексте речи к полному взаимному замещению: ottoman – daybed; restaurant – café, cafeteria, snack bar, coffee bar, coffee house; fiancé – bridegroom; liaison – contact; gourmet – gastronome, glutton, gourmand, epicure; entourage – surroundings, environment; impasse – blind alley, dead end, cul-de-sac, deadlock; coup – putsch; insouciance – indifference, apathy; frisson – thrill, shudder; malaise – sickness; sangfroid – coolness, composure; hauteur – haughtiness, arrogance; connoisseur – expert; potpourri – jumble, bouillabaisse; abattoir – slaughterhouse; fracas – brawl; de trop – superfluous, excessive; habitué – haunter; ménage – 1) household; 2) housekeeping; bizarre – grotesque, outlandish, way-out, weird, strange, odd, fantastic; foyer – crush-room, lobby; clientele – clientage; flair – 1) skill, talent, inclination, tendency, aptitude; 2) liking, taste; 3) scent; derriere – bottom; ottoman – daybed; legerdemain – 1) jugglery; 2) trickery, deception, hocus-pocus; parvenu – upstart, forward pupil.

В данной группе заимствованные и английские синонимы всегда выступают как лексические единицы, обозначающие одно и то же явление объективной действительности.

Поскольку, с одной стороны, заимствование – это один из видов проявлений международной коммуникации как естественной связи и отношений между народами, с другой – чужая культура отрицательно влияет на ментальность и язык народа, заимствовавшего лексические единицы, не свойственные его национальному характеру, в данном контексте уместно привести высказывание российского лингвиста Л. Крысина: «Для выяснения языковой сущности нового лексико-семантического явления, несомненно, важно понимать, в каких случаях мы имеем дело с процессом саморазвития языка,

а в каких – с иноязычным влиянием. В первом случае мы должны констатировать появление нового значения у ранее заимствованного слова; во втором, когда связь между традиционным и новым значениями трудно объяснить действием механизмов возникновения полисемии, а соответствие нового заимствования определенному иноязычному прототипу, напротив, очевидно, – речь должна идти о вторичном заимствовании» [6, с. 55].

В данном случае мы считаем заимствование позитивным явлением, поскольку благодаря тому, что иноязычные синонимы вносят дополнительную смысловую или эмоциональную информацию, они могут выполнять в языке-реципторе функции уточнения и замещения. Замещение наблюдается чаще всего в следующих друг за другом частях текста и состоит во взаимной замене семантически адекватных единиц, что позволяет избежать однообразного повторения одних и тех же слов. Функция уточнения связана с желанием более четко передать мысль. Функция уточнения наиболее типична.

Таким образом, заимствованная лексика устраняет излишнюю полисемию исконной лексики и способствует более точному выражению мыслей. Употребляясь для обозначения одних и тех же предметов и явлений, иноязычные и исконные слова называют различные свойства, признаки и функции, выражают тонкие оттенки мысли, едва уловимые нюансы, характеризующие те или иные понятия, явления, предметы. Особенное значение это имеет для художественных произведений.

Вторая группа слов представляет 27 лексических единиц. В этом случае в английском языке вообще нет своего слова для данного понятия или оно недостаточно ясно выражает определенный компонент значения: coquette – a flirtatious woman; badinage – humorous or witty conversation; timbre – the character or quality of a musical sound or voice as distinct from its pitch and intensity; chalet – a wooden house with overhanging eaves, typically found in the Swiss Alps; trompe l'oeil – visual illusion in art, especially as used to trick the eye into perceiving a painted detail as a three-dimensional object; chatelaine – a woman in charge of a large house; couture – the design and manufacture of fashionable clothes to a client's specific requirements and measurements; savant – a learned person, especially a distinguished scientist; denouement – 1) the final part of a play, film, or narrative in which the strands of the plot are drawn together and matters are explained or resolved; 2) the outcome of a situation, when something is decided or made clear; faubourg – a suburb, especially one in Paris; penchant – a strong or habitual liking

for something or tendency to do something; papier-mâché — mixture of pieces of paper and glue. It can be made, while still damp, into objects such as bowls, ornaments, and models; fin de siècle — relating to or characteristic of the end of a century, especially the 19th century; contretemps — a minor dispute or disagreement; premiere — first night, opening night, new production; idée fixe — an idea or desire that dominates the mind; an obsession; cliché — a phrase or opinion that is overused and betrays a lack of original thought; foulard — a thin, soft material of silk or silk and cotton, typically having a printed pattern; matinee — an afternoon performance in a theatre or cinema; beige — a pale sandy fawn colour; mise en scene — the arrangement of scenery and stage properties in a play; chauffeur — a person employed to drive a private or hired car; savoir-faire — confidence and ability to do the appropriate thing in a social situation; camaraderie — mutual trust and friendship among people who spend a lot of time together; trousseau — the clothes, linen, and other belongings collected by a bride for her marriage; cuisine — a style or method of cooking, especially as characteristic of a particular country, region, or establishment [7].

Данная группа слов однозначно доказывает позитивную роль заимствований, которые выступают средством развития языка и обогащения его словарного состава путем обозначения новых предметов и понятий, пополнения словарного состава английского языка в количественном отношении, заполнения лакун в определенных тематических группах слов. Кроме того, следует упомянуть, что в художественных произведениях лексические заимствования являются жанрово-стилевой особенностью литературы.

Таким образом, можно сделать следующие выводы:

1. Международный обмен языковыми ценностями — одна из важнейших черт развития языка. Процесс заимствования распространяется на различные уровни языковой структуры, при этом самой проницаемой является лексическая система, поскольку слово — подвижный, способный к свободной миграции элемент языка.

2. Процесс заимствования динамичен и находится в постоянном развитии как результат межкультурной и межъязыковой коммуникации двух языковых сообществ.

3. Заимствование можно расценивать как позитивный фактор, не нарушающий коммуникативную функцию языка и выполняющий следующие функции в художественном произведении:

— разгрузка чрезмерно развитой полисемии исконных слов, что способствует повышению и сохранению коммуникативной четкости словарных единиц;

— выполнение важной стилистической функции — употребление во избежание однообразия текста, частого повторения одной лексемы;

— выражение каких-либо новых оттенков значений уже существующих в языке слов для дифференциации, уточнения, детализации известных предметов и явлений, что развивает и обогащает идеографическую синонимию английского языка.

4. Значительная часть заимствований из французского языка в английский может быть отнесена к бытовой и эмоционально-экспрессивной лексике.

Заключение. Научная новизна проведенного исследования заключается в том, что тематико-идеографическая классификация заимствований позволяет сделать вывод об изменении как концептуальной, так и языковой картины мира народа, о новых явлениях в его общественной жизни, требующих языковой фиксации. Изучение современных методов заимствования в сопоставлении с процессами прошлых этапов развития языка дает возможность показать тенденции языкового развития, сделать вывод о соотношении внутриязыковых и экстралингвистических факторов в определенные периоды развития языка. Настоящая работа вносит также определенный вклад в исследование франко-английских лексических контактов, рассматривая их под семантическим углом зрения.

Литература

1. Крысин, Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке / Л.П. Крысин. — М.: Наука, 1968. — 208 с.
2. Бутылов, Н.В. Освоение заимствованной лексики в мордовских языках / Н.В. Бутылов // Интеграция образования. — 2006. — № 4. — С. 180–182.
3. Реформатский, А.А. Введение в языкознание: учеб. пособие для пед. ин-тов / А.А. Реформатский. — М.: Учпедгиз, 1955. — 400 с.
4. Кабакчи, В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации: учеб. пособие / В.В. Кабакчи. — СПб.: РГПУ им. А.И. Герцена, 1998. — 232 с.
5. Мюллер, В.К. Англо-русский словарь: 75 тысяч слов / В.К. Мюллер [при участии Н. Симоновой, Г. Уильямса]. — М.: ЛадКом, 2008. — 720 с.
6. Крысин, Л.П. Вторичное заимствование и его описание в толковом словаре / Л.П. Крысин // Проблемы русской лексикографии: Шестые Шмелевские чтения: тез. докл. междунар. конф., Москва, 24–26 февр. 2004 г. / Ин-т рус. языка РАН им. В.В. Виноградова. — М., 2004. — С. 54–56.
7. Оксфордский словарь английского языка [Электронный ресурс]. — Режим доступа: ru.softwaresea.com/software-download/oxford-english-dictionary. — Дата доступа: 24.05.2015.

Поступила в редакцию 21.09.2015 г.